

ANNEX

Taula d'equivalències entre les classe de permisos peruans i espanyols

Permisos espanyols		Permisos peruans				
		AI	AII	AIII	BI(*)	BII
Grup 1	A1					X
	A					X
	B	X				
	B+E			X		
Grup 2	C1		X			
	C1+E			X		
	C		X	X		
	C+E			X		
	D1		X	X		
	D1+E			X		
	D		X	X		
	D+E			X		

(*) No té equivalència.

Aquest Acord, segons el que estableix el paràgraf final de les notes que el constitueixen, s'aplica provisionalment des del 28 de gener de 2004.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 d'abril de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

10279 *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la Tercera reunió del Grup Intergovernamental sobre el Plataner i les Fruïtes Tropicals, fet a Roma el 9 de febrer de 2004. («BOE» 134, de 3-6-2004.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR EL REGNE D'ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA TERCERA REUNIÓ DEL GRUP INTERGOVERNAMENTAL SOBRE EL PLATANER I LES FRUITES TROPICALS

A les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Regne d'Espanya, denominat d'ara endavant l'Estat hoste, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada d'ara endavant la FAO, per al desenvolupament de la Tercera reunió del Grup Intergovernamental sobre el Plataner i sobre les Fruïtes Tropicals del Comitè de Problemes de Productes Bàsics,

denominada d'ara endavant la reunió, la qual forma part del programa ordinari de l'Organització.

La reunió té lloc a Puerto de la Cruz del 22 al 26 de març de 2004.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

S'hi ha d'invitar els membres de la FAO següents: Alemanya, Angola, Àrabia Saudita (Regne de), Algèria, Argentina, Austràlia, Àustria, Bahames, Bangla Desh, Bèlgica, Belize, Bolívia, Brasil, Bulgària, Burundi, Cap Verd, Cambodja, Camerun, Canadà, Xile, Xina, Xipre, Colòmbia, Comunitat Europea, Corea (República de), Costa Rica, Costa d'Ivori, Cuba, Dinamarca, Dominica, Equador, Egipte, el Salvador, Unió dels Emirats Àrabs, Eritrea, Eslovàquia, Espanya, Estats Units d'Amèrica, Fiji, Filipines, Finlàndia, França, Gabon, Ghana, Grenada, Grècia, Guatemala, Guyana, Haití, Hondures, Hongria, Índia, Indonèsia, Iran (República Islàmica de l'), Irlanda, illes Cook, illes Salomó, Israel, Itàlia, Jamaica, Japó, Kenya, Laos (República Democràtica Popular de), Líbia, Lituània, Luxemburg, Madagascar, Malàisia, Marroc, Mauritània, Mèxic, Myanmar, Nepal, Nicaragua, Nigèria, Noruega, Nova Zelanda, Països Baixos, Pakistan, Panamà, Papua Nova Guinea, Paraguai, Perú, Polònia, Portugal, Qatar, Regne Unit, República Dominicana, República Popular Democràtica de Corea, República Txeca, Romania, Rwanda, República Unida de Tanzània, Samoa, Saint Vincent i les Grenadines, Saint Lucia, Senegal, Síria, Sri Lanka, Sud-àfrica, Suècia, Suïssa, Surinam, Swazilàndia, Tailàndia, Tonga, Trinitat i Tobago, Tunísia, Turquia, Uganda, Uruguai, Vanuatu, Venèçuela, Vietnam, Zàmbia i Zimbabue.

També s'hi ha d'invitar representants de les Nacions Unides, la Conferència de les Nacions Unides sobre Comerç i Desenvolupament (UNCTAD), el Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament (PNUD), el Centre de Comerç Internacional UNCTAD/OMC (CCI), el Banc Mundial, el Fons Internacional de Desenvolupament Agrícola (FIDA), l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica (OIEA) i l'Organització Mundial del Comerç (OMC).

També s'hi ha d'invitar observadors de l'Associació d'Organismes de Comercialització d'Aliments a l'Àsia i el Pacífic (AFMA), l'Associació Internacional del Plataner (IBA), el Banc Africà de Desenvolupament (BAD), el Banc Asiàtic de Desenvolupament (BasD), el Banc de Desenvolupament del Carib (BDC), el Centre Internacional de Fisiologia i Ecologia dels Insectes (ICIPE), la Comunitat del Carib (CARICOM), l'European Community Banana Trade Association (ECBTA), la Federació Internacional dels Moviments d'Agricultura Biològica (IFOAM), la Federació Internacional dels Productors de Sucs de Fruïtes (FIJUG), la Federació Internacional de Productors Agrícoles (FIPA), el Fons Comú per als Productes Bàsics (FCPB), el Fòrum per al Sud Pacífic (BCEPS), Freshfel Europe, el Grup d'Estats d'Àfrica, del Carib i del Pacífic (ACP Group), l'Institut de Recerca i Desenvolupament Agrícoles del Carib (CARDI), l'Institut Interamericà de Cooperació per a l'Agricultura (IICA), l'Organització de Cooperació i Desenvolupament Econòmic (OCDE), l'Organització d'Etiquetatge de Comerç Equitatiu (FLO), l'Organització dels Estats Americans (OEA), la Xarxa Internacional per a la Millora del Plataner i el Plàtan (INIBAP), la Secretaria del Commonwealth, la Social Accountability International (SAI) i la Unió de Països Exportadors de Plataner (UPEB).

La reunió es desenvolupa en espanyol, francès i anglès.

Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments).

Correspon a la FAO:

1. Facilitar la Secretaria de la reunió.
2. Elegir en nom de l'Estat hoste els intèrprets qualificats que es necessitin per a la reunió.

B. Material, subministraments i serveis.

Correspon a la FAO:

3. Proporcionar documents per a la reunió.
4. Proporcionar tot el material o els subministraments especials que facin falta per a la reunió, inclòs el seu transport d'anada i tornada des del punt d'entrada a l'Estat hoste, amb el benentès que tot el material o els subministraments que proporcioni la FAO segueix sent de la seva propietat.
5. Publicar i distribuir un informe de la reunió després de la seva terminació.

Part II. Responsabilitats de l'Estat hoste respecte als privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat hoste es compromet a:

6. Als efectes de la reunió, atorgar als delegats i experts, i a la FAO, els seus béns, fons i havers, així com els seus funcionaris, tots els privilegis i les immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2 de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII-4 del Reglament general de l'organització, i que especifiquen les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats.
7. Concedir els visats i totes les facilitats necessàries als delegats, experts i consultors que assisteixin a la reunió.

Part III. Responsabilitats funcionals de l'Estat hoste

A. Personal.

Correspon a l'Estat hoste:

8. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de coordinar els preparatius i els serveis locals per a la reunió.
9. Sufragar el cost dels sous, les dietes i els viatges, segons escaigui, del personal qualificat següent:

dos intèrprets simultanis de l'anglès i el francès a l'espanyol;

dos intèrprets simultanis de l'anglès i l'espanyol al francès;

dos intèrprets simultanis del francès i l'espanyol a l'anglès.

10. Facilitar dues secretàries expertes familiaritzades amb la utilització de MSWord, personal per manejar l'equip de reproducció, personal de suport bilingüe (espanyol/francès; espanyol/anglès) i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió.

11. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat, compresos sous, hores extraordinàries i dietes, en cas que sigui necessari, i viatges d'anada i tornada a la reunió.

B. Equip i serveis.

Correspon a l'Estat hoste facilitar o pagar:

12. Una sala de reunions amb seients i taules per a 150 persones plenament equipada per a la interpretació simultània (vegeu les especificacions adjuntes) i amb tres prestatgeries, de 15 marcadors cadascuna, per poder dipositar-hi documents; una petita sala per a reunions amb una cabuda aproximada de 15 persones; quatre despatxos degudament moblats (escriptoris i cadires) per al personal de la Secretaria i un local apropiat per a reproducció i compaginació de documents.

13. Quatre ordinadors personals amb Windows 97/2000, Office 97, Word 97, Excel 97, PowerPoint i correu electrònic; cada ordinador hauria d'estar connectat a una impressora làser (ja sigui individualment o a través d'una xarxa comuna). Equip d'enregistrament i cintes (les quals s'han de lliurar a la Secretaria de la FAO al final de la reunió), un projector de diapositives i una pantalla, a més de servei de reproducció de documents (dues fotocopiadores amb classificadors) i altres equips segons sigui necessari.

14. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que l'Estat hoste sol·liciti l'assistència de la FAO per proporcionar-l'hi.

C. Subministraments i serveis.

Correspon a l'Estat hoste proporcionar:

15. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.

16. Serveis gratuïts de telèfon, fax, correu i correu electrònic per a comunicació amb la seu de la FAO a Roma, i dins del país hostatger, en relació amb la feina de la reunió.

17. Serveis de socors mèdic per als delegats, els observadors i el personal.

D. Transport.

Correspon a l'Estat hoste:

18. Facilitar dins el país hostatger serveis de transport als delegats, als observadors i al personal en la mesura que calgui per al desenvolupament de la reunió. S'hi pot incloure també el trasllat de l'aeroport a l'hotel, de l'hotel als llocs de reunió, i en altres casos en què es necessiti, segons les circumstàncies locals.

19. Facilitar o pagar el transport dins el país hostatger de tot el material i subministraments proporcionats per la FAO (vegeu paràgrafs 3 i 4). En cas de transport aeri, aquesta obligació comença des del moment en què el material expedit arribi a l'aeroport internacional.

Part IV. Clàusules finals

A. Arranjament de controvèrsies.

20. Qualsevol dubte o controvèrsia que pugui sorgir entre les parts per l'aplicació o la interpretació del present Conveni s'ha de resoldre directament entre les parts per consens. Si no s'arriba a un acord per consens, s'ha de recórrer a les Regles model de procediment arbitral adoptades per la Comissió de Dret Internacional en la 10a Sessió de 1958. Les parts es comprometen a acatar la decisió de l'àrbitre.

B. Entrada en vigor.

21. El present Conveni entra en vigor quan Espanya notifiqui per escrit a la FAO que ha complert els tràmits interns que preveu el seu ordenament en matèria de signatura de tractats internacionals.

C. Clàusula provisional.

22. Les disposicions del Conveni s'apliquen provisionalment des de la data de la signatura.

Signat a Roma el/l'de/d' de 2004, en dos exemplars igualment autèntics en idioma espanyol.

Per Espanya,

Representant permanent
d'Espanya davant la FAO

Per l'Organització
de les Nacions Unides,
per a l'Agricultura i l'Alimentació
Jacques Diouf,
Director general

Normes mínimes relatives a l'equip d'interpretació simultània¹

En cas que el govern que invita proporcioni equip d'interpretació simultània per a les reunions, conferències o seminaris de la FAO, s'han d'aplicar les normes mínimes següents:

Equip de la sala:

1. Aparells d'escolta: cada participant ha de disposar d'un receptor proveït d'un selector d'idiomes i un control de volum, així com d'auriculars lleugers, còmodes i sensibles.

El selector d'idiomes ha de tenir un canal per a cada un dels idiomes utilitzats a la reunió, més un per a l'orador, de manera que cada participant pugui escoltar l'orador,

Directament, connectant-se al canal de l'orador, o

A través de la interpretació, connectant-se al canal que correspongui al seu idioma.

2. Altaveus: si s'han previst altaveus a la sala, el seu dispositiu de control del volum ha de ser totalment independent del que permet controlar el volum de l'equip d'interpretació simultània, de manera que una disminució del volum del so dels altaveus no redueixi el que els intèrprets reben a través dels seus auriculars.

3. Qualitat del so: quan l'equip funciona normalment en una sala de conferència ocupada pels participants, el conjunt dels elements que constitueixen la cadena «orador-taula de comandament-auriculars de l'intèrpret» ha de permetre la reproducció correcta de les freqüències acústiques de 150 a 12.000 Hz.

4. Micròfons: s'ha de preveure almenys un micròfon de taula mòbil per a cada tres participants. L'aparell ha de disposar d'un interruptor i un indicador lluminós en un lloc ben visible que s'encengui quan el micròfon està connectat.

Si els participants connecten ells mateixos els seus micròfons respectius, els circuits s'han de disposar de manera que:

No pugui estar connectat més d'un micròfon a la vegada.

El micròfon del president estigui proveït d'un commutador que desconnecti automàticament els altres micròfons de la sala.

Si els micròfons no poden ser connectats pels mateixos participants, la taula de comandament ha d'estar col·locada prop de les cabines d'interpretació, en un lloc des d'on l'operador tingui una bona visibilitat de la sala.

5. Pantal·les i pissarres: qualsevol element d'il·lustració visual com ara la pantalla, la pissarra, etc., ha d'estar col·locat de tal manera que sigui fàcilment visible no només per als participants sinó també per als intèrprets des de les seves cabines.

6. Quan hi hagi una tribuna o un podi, també ha de disposar d'un micròfon de peu i un faristol per als discursos.

Cabines d'interpretació:

7. Dimensions i disposició: sobre això, vegeu l'esbós de la pàgina 4.

8. Construcció i insonorització: les cabines s'han de construir de manera que la transmissió dels sorolls parà-

sits procedents de les cabines veïnes i de la sala quedi reduïda al mínim.

Per construir-les s'han d'escollir materials que garanteixin una bona insonorització, que siguin antiestàtics i ignífugs sense ser irritants (per als ulls, la pell o l'aparell respiratori). Els seus envans han d'estar construïts com a emparedats, tancant-hi un material aïllant entre els estrats exterior i interior. L'interior de les cabines s'ha de folrar amb algun material que absorbeixi el so.

9. Ventilació/condicionament d'aire: són indispensables una ventilació i/o un condicionament d'aire adequats. L'aire de la cabina s'ha de renovar completament almenys set vegades per hora.

10. Equip: vegeu l'esbós de la pàgina 4.

La taula de comandament ha d'estar proveïda, per a cada intèrpret, dels elements següents:

Un selector d'idiomes, que permeti escoltar l'orador en directe i els intèrprets de les altres cabines en relé;

Un comandament per regular el volum;

Un interruptor per al micròfon, que ha d'estar proveït d'un llum indicador que s'encengui quan estigui connectat el micròfon.

Un polsador que permeti desconnectar breument el micròfon (per tossir, per exemple).

Un comandament per regular la tonalitat i un sistema de selecció dels canals de sortida, proveït de llums indicadors, també són útils. Aquest últim, en particular, és imprescindible en una o diverses cabines en reunions en les quals s'utilitzin l'àrab o el xinès, com s'explica a continuació:

Exemple:

Reunió amb àrab, anglès i francès.

Tres cabines: àrab, anglès i francès, equipades totes amb el dispositiu clàssic d'entrada (idioma de l'orador) i de sortida (interpretació).

En aquest cas, la instal·lació de la cabina àrab, a més del dispositiu habitual de sortida per a la interpretació àrab, ha d'estar concebuda de manera que permeti l'accés als canals de sortida de la interpretació anglesa i francesa. Aquest muntatge permet als intèrprets de la cabina àrab interpretar de l'àrab (quan l'orador parla àrab) a l'anglès o al francès des de la seva mateixa cabina, sense haver de desplaçar-se, utilitzant senzillament un o un altre d'aquests canals. Cal el mateix dispositiu en el cas de la llengua xinesa.

Cada intèrpret ha de disposar de:

Un micròfon muntat en un suport (els models que s'han de sostenir amb la mà s'han de rebutjar);

Auriculars lleugers (pes màxim, 150 g.), còmodes i sensibles (els models tipus «estetoscopi», els que tenen un sol auricular o aquells els auriculars folrats dels quals cobreixen totalment l'orella s'han de rebutjar);

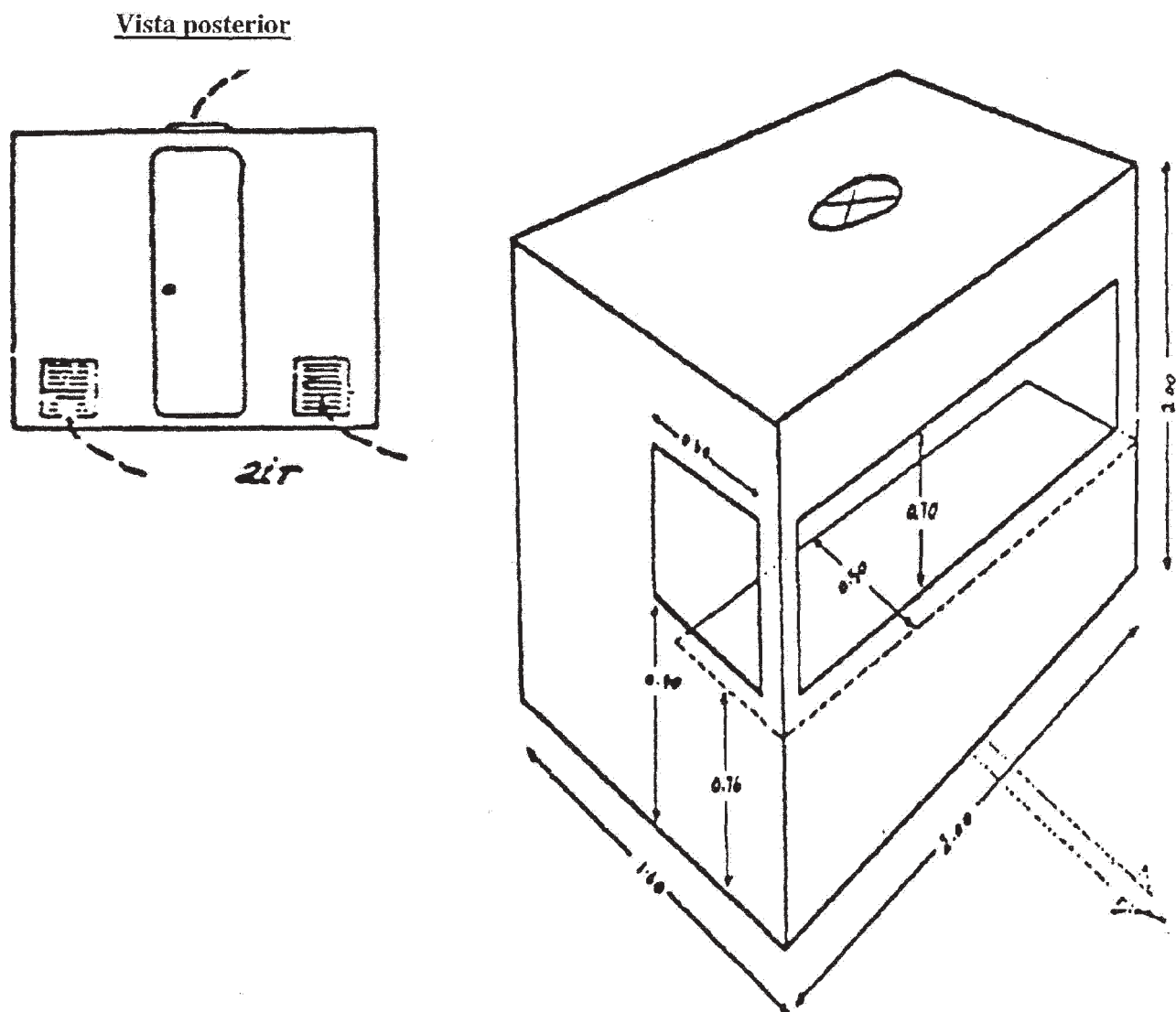
Una cadira còmoda, si és possible amb un dispositiu que permeti ajustar l'altura del seient.

11. Col·locació: les cabines s'han de col·locar de manera que proporcionin als intèrprets una bona visibilitat dels participants, de la tribuna, així com de la pantalla o de la pissarra. Si estan instal·lades a la sala mateixa, han d'estar realçades uns 50 cm de terra. En tot cas, és indispensable una vista directa a la sala i s'ha de descartar qualsevol sistema que utilitzi la televisió en circuit tancat.

Les cabines s'han de situar lluny de qualsevol font de soroll (com ara la central de condicionament d'aire, generadors, sala de delegats) i han d'estar com a mínim a 2 metres de distància del participant més pròxim.

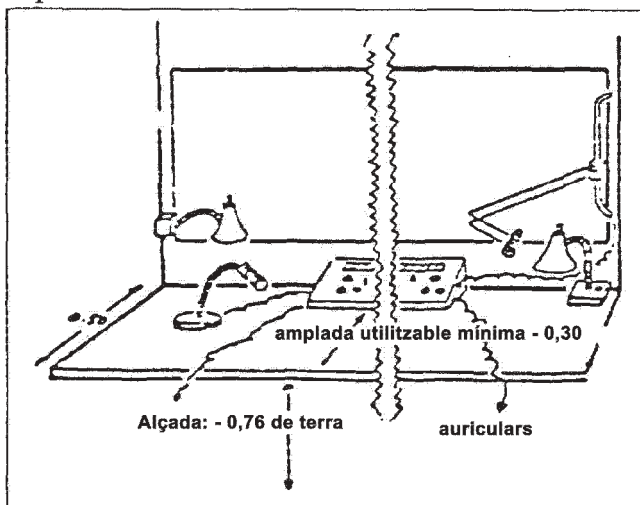
¹ Aquestes normes, per bé que destinades a l'equip mòbil, es poden considerar el mínim indispensable que han d'oferir les instal·lacions permanents ja existents. Quan es prevegi la construcció d'una instal·lació nova, convé referir-se a la Norma internacional ISO-2603, que es pot aconseguir a l'Organització Internacional de Normalització.

CABINA D'INTERPRETACIÓ



Dues disposicions habituals per a cabines d'interpretació

Els micròfons i els llums han d'estar muntats en suports articulats o flexibles.



distància del participant més proper: 2,00 m.

NOTES

Finestres: amb doble vidre; la finestra que dona a la sala ha d'abastar tota l'amplada de la cabina.

Taula: ha de ser prou sòlida per aguantar el pes de la taula de comandament + el dels documents + el de dos intèrprets que s'hi recolzen. Amplada utilitzable mínima: 0,30 m. Abasta tota l'amplada de la cabina.

Entrada: porta posterior que s'obri cap enfora, o una cortina gruixuda.

Ventilació: ventilador silenciós al sostre; entrades d'aire a la part posterior de la cabina.

Nota: no s'han d'instal·lar les cabines en un lloc difícil d'evacuar en cas d'urgència.

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir del 9 de febrer de 2004, data de la seva signatura, segons estableix la clàusula 22.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 d'abril de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

10280 *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de notes, de 20 de gener i 2 de febrer de 2004, constitutiu d'Acord pel qual es prorroga l'«Acord entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica en matèria de cooperació educativa, cultural i científica» de 27 d'octubre de 1994. («BOE» 134, de 3-6-2004.)*

NOTA VERBAL

Núm. 22

L'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya i té l'honor de referir-se a l'Acord entre els Estats Units d'Amèrica i el Regne d'Espanya en matèria de cooperació educativa, cultural i científica fet a Madrid el 27 d'octubre de 1994 (d'ara endavant, «l'Acord»), que va entrar en vigor el 26 d'abril de 1995 i que, d'acord amb el seu articulat, va acabar l'1 de setembre de 2003.

L'Ambaixada proposa que l'Acord es prorrogui de conformitat amb el que estableix l'article XII A.

Si el que antecedeix és acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, l'Ambaixada, en nom del Govern dels Estats Units d'Amèrica, proposa a més que aquesta Nota, juntament amb la Nota de resposta del Ministeri, constitueixin un acord per prorrogar l'Acord, que s'aplica de manera provisional des del 2 de setembre de 2003.

Aquest Acord entra en vigor en la data en què es rebí l'última notificació per la qual les parts s'informin recíprocament del compliment dels requisits necessaris per a això que preveuen les legislacions internes respectives.

L'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica aprofita l'oportunitat per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors el testimoni de la seva consideració més distingida.

Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica,

Madrid, 20 de gener de 2004.

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica a Madrid i té l'honor d'acusar recepció de la Nota verbal d'aquesta Ambaixada núm. 22 de data 20 de gener de 2004, que diu textualment el següent:

«L'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica saluda atentament el Ministeri d'Assumptes Exteriors i té l'honor de referir-se a l'Acord entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica en matèria de cooperació educativa, cultura i científica fet a Madrid el 27 d'octubre de 1994 (d'ara endavant, "l'Acord"), que va entrar en vigor el 26 d'abril de 1995 i que, d'acord amb el seu articulat, va acabar l'1 de setembre de 2003.

L'Ambaixada proposa que l'Acord es prorrogui de conformitat amb el que estableix l'article XII A.

Si el que antecedeix és acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, l'Ambaixada dels Estats Units a Madrid, en nom del Govern dels Estats Units d'Amèrica, proposa a més que aquesta Nota, juntament amb la Nota de resposta del Ministeri, constitueixin un acord per

prorrogar l'Acord, que s'aplica de manera provisional des del 2 de setembre de 2003.

Aquest Acord entra en vigor en la data en què es rebí l'última notificació per la qual les parts s'informin recíprocament del compliment dels requisits que preveuen les legislacions internes respectives.

L'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica aprofita l'oportunitat per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors el testimoni de la seva consideració més distingida.»

El Ministeri d'Afers Exteriors es complau a comunicar a l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica la seva conformitat amb tot el que antecedeix i, per tant, la Nota verbal núm. 22 d'aquesta Ambaixada i aquesta Nota verbal de resposta constitueixen un acord entre els nostres dos governs per prorrogar l'Acord entre Espanya i els Estats Units d'Amèrica en matèria de cooperació educativa, cultural i científica de 27 d'octubre de 1994.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita aquesta oportunitat per reiterar a l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica a Madrid el testimoni de la seva consideració més distingida.

Madrid, 2 de febrer de 2004.

A L'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica. Madrid.

Aquest Bescanvi de notes s'aplica provisionalment des del 2 de setembre de 2003, segons estableix el text de les notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 d'abril de 2004. —El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

10374 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República Federal de Iugoslàvia per a la promoció i la protecció recíproca d'inversions, fet «ad referendum» a Madrid el 25 de juny de 2002. («BOE» 135, de 4-6-2004.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA FEDERAL DE IUGOSLÀVIA PER A LA PROMOCIÓ I LA PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS

El Regne d'Espanya i la República Federal de Iugoslàvia, d'ara endavant denominats «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica entre els dos països,

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions dutes a terme per inversors de cada part contractant en el territori de l'altra part contractant,

Reconeixent que la promoció i la protecció recíproca de les inversions de conformitat amb el present Acord estimulen les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

ARTICLE 1

Definicions

Als efectes del present Acord:

1. Per «inversió» s'entén tot tipus d'actius que hagin estat invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant de conformitat amb les lleis i els reglaments d'aquesta segona part contractant, inclosos en particular, encara que no exclusivament, els següents: